

No. 32958

**AUSTRIA
and
HUNGARY**

**Agreement on the use of the path between Mörbisch and
Siegendorf. Signed at Mörbisch on 21 August 1995**

Authentic text: German and Hungarian.

Registered by Austria on 16 July 1996.

**AUTRICHE
et
HONGRIE**

**Accord concernant l'utilisation de la route de campagne
entre Moerbisch et Siegeudorf. Signé à Moerbisch le
21 août 1995**

Texte authentique : allemand et hongrois.

Enregistré par l'Autriche le 16 juillet 1996.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK UNGARN ÜBER DIE BENÜTZUNG DES WEGES ZWISCHEN MÖRBISCH UND SIEGENDORF

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Republik Ungarn (im weiteren: die Vertragsparteien), geleitet von dem Wunsche, die Benützung des Weges zwischen Mörbisch und Siegendorf zu sichern, haben nachstehendes vereinbart:

Artikel 1

Der zwischen den Gemeinden Mörbisch und Siegendorf gelegene Weg führt zwischen den Grenzsteinen B 4 und B 5/4 in vier Abschnitten in einer Gesamtlänge von 1 214 m im Bereich der Gemeinde Fertörakos über das Hoheitsgebiet der Ungarischen Republik und in den Bereichen der Katastralgemeinden St. Margarethen und Siegendorf in einer Gesamtlänge von 536 m über das Hoheitsgebiet der Republik Österreich. Diese Wegstrecke wird in der Folge als „Weg“ bezeichnet.

Artikel 2

(1) Die Benützung des Weges ist österreichischen und ungarischen Staatsbürgern sowie Staatsangehörigen dritter Staaten, welche in keinem der beiden Vertragsparteien der Sichtvermerkpflcht unterliegen, gestattet.

(2) Der Weg ist vom 1. Mai bis 30. September von 6 Uhr bis 22 Uhr, vom 1. März bis 30. April und vom 1. Oktober bis 2. November von 8 Uhr bis 20 Uhr benützbar. Vom 3. November bis Ende Februar ist der Weg geschlossen.

(3) Die Benützung des Weges ist im Rahmen der land- und forstwirtschaftlichen Bewirtschaftung auch außerhalb dieser Zeiten zulässig.

Artikel 3

(1) Der Weg darf nur von Fußgängern und Radfahrern benützt werden, um von Mörbisch nach Siegendorf oder von Siegendorf nach Mörbisch zu gelangen. Zum Zwecke der land- und forstwirtschaftlichen Bewirtschaftung ist die Benützung des Weges mit Fahrzeugen gestattet.

(2) Das Verlassen des Weges ist nur in demjenigen Hoheitsgebiet zulässig, von dem aus die Benützung begonnen wurde.

(3) Die Benützung der auf fremdem Hoheitsgebiet liegenden Teile des Weges für militärische Zwecke ist vorbehaltlich Artikel 6 Absatz 1 dritter Satz unzulässig.

Artikel 4

(1) Die Wegbenützung laut Artikel 2 umfaßt das Begehen oder das Befahren des Weges und das Mitführen der zum persönlichen Gebrauch und Verbrauch dienenden Gegenstände, der Werkzeuge, die zur Bewirtschaftung land- und forstwirtschaftlicher Liegenschaften erforderlich sind, sowie weiters der von solchen Liegenschaften gewonnenen Erzeugnisse.

(2) Die den Weg benützenden Personen dürfen gemäß Artikel 3 Absatz 1 die von ihnen mitgeführten Waren frei von Zöllen und sonstigen Ein- und Ausfuhrabgaben sowie frei von Ein- und Durchfuhrverboten sowie -beschränkungen durch das fremde Hoheitsgebiet führen.

Artikel 5

(1) Österreichische Staatsbürger haben einen gültigen oder einen nicht länger als fünf Jahre abgelaufenen Reisepaß oder einen gültigen Personalausweis mit sich zu führen.

(2) Ungarische Staatsbürger haben einen gültigen Reisepaß oder einen gültigen Personalausweis mit sich zu führen.

(3) Staatsangehörige dritter Staaten haben einen gültigen Reisepaß mit sich zu führen.

Artikel 6

(1) Die den Grenzverkehr kontrollierenden Organe der Vertragsparteien dürfen den Weg auch mit Dienstfahrzeugen benützen und dabei ihre Dienstkleidung, Dienstabzeichen und Dienstwaffen tragen sowie die erforderliche Dienstausrüstung mitführen. Artikel 4 Absatz 2 gilt sinngemäß. Diese Regelung gilt auch für Angehörige des österreichischen Bundesheeres, die auf Anforderung ziviler Behörden im Assistenzsinsatz tätig werden, sowie für Angehörige der Rettungsdienste und der Feuerwehren.

(2) Die Vornahme von Amtshandlungen im Zuge der Grenzüberwachung darf nur auf dem Hoheitsgebiet des eigenen Staates erfolgen.

Artikel 7

(1) Die ungarische Seite gestattet der österreichischen Seite den Ausbau und die Instandhaltung des Weges auf eigene Kosten.

(2) Für die Ein-, Aus- und Durchfuhr der zum Ausbau und zur Instandhaltung des Weges notwendigen Fahrzeuge, Werkzeuge und Materialien gelten die Bestimmungen des Artikels 4 sinngemäß. Diese Fahrzeuge und Werkzeuge dürfen während der Dauer der Bauarbeiten auf dem Wege verbleiben.

Artikel 8

(1) Fragen, die sich aus der Durchführung des Abkommens ergeben, werden von dem Grenzwachabschnittkommando Győr und dem Kommando des Zoll- und Finanzamtes des Komitats Győr-Sopron-Moson mit der Sicherheitsdirektion für das Bundesland Burgenland sowie der Finanzlandesdirektion für Wien, Niederösterreich und Burgenland unmittelbar erörtert.

(2) Fragen des Ausbaus und der Instandhaltung des Weges werden vom Land Burgenland mit dem Komitat Győr-Sopron-Moson unmittelbar erörtert.

Artikel 9

Die Anwendung des Abkommens kann von jeder Vertragspartei im Interesse der nationalen Sicherheit oder wegen anderer zwingender öffentlicher Interessen ausgesetzt werden. Die Aussetzung ist der anderen Vertragspartei unverzüglich auf diplomatischem Wege mitzuteilen.

Artikel 10

(1) Dieses Abkommen tritt am dreißigsten Tage nach dem Tag in Kraft, an welchem beide Vertragsparteien einander auf diplomatischem Wege schriftlich mitteilen, daß die innerstaatlichen gesetzlichen Vorschriften für das Inkrafttreten erfüllt sind.

(2) Das Abkommen gilt für unbestimmte Zeit. Es kann jederzeit durch jede der Vertragsparteien unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten auf diplomatischem Wege schriftlich gekündigt werden.

(3) Für den Fall der Kündigung des Abkommens ersetzt die kündigende Vertragspartei der anderen Vertragspartei die nachgewiesenen Kosten für den Ausbau des Weges.

(4) Mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens tritt das am 29. März 1973 abgeschlossene Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Ungarischen Volksrepublik über die Benützung des im Gebiet von Fertőrákos gelegenen Teiles des Güterweges Mörbisch-Siegingendorf durch österreichische Staatsbürger samt seiner Anlage außer Kraft.

Zu Urkund dessen haben die hiezu gehörigen Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet.

Geschehen zu Mörbisch am 21. August 1995, in zwei Urschriften, jede in deutscher und ungarischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Österreichische
Bundesregierung:

CASPAR EINEM

Für die Regierung der Republik
Ungarn:

GABOR KUNCZE

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

EGYEZMÉNY AZ OSZTRÁK SZÖVESTSÉGI KORMÁNY ÉS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A MÖRBISCH-SIEGENDORF ÖSSZEKÖTŐ ÚT HASZNÁLATÁRÓL

Az Osztrák Szövetségi Kormány és a Magyar Köztársaság Kormánya között (a továbbiakban: Szerződő Felek) attól az óhajtól vezetette, hogy a Mörbisch–Siegendorf összekötő út használatát biztosítsák, a következőkben állapodnak meg:

1. cikk

A Mörbisch és Siegendorf községek közötti út a B 4 és B 5/4 határvökök között. St. Margarethen és Siegendorf települések térségében 536 méter hosszúságban az Osztrák Köztársaság, Fertórákos térségben négy szakaszon, 1 214 méter hosszúságban a Magyar Köztársaság felségterületén halad. Ezen útszakasznak a megnevezése a továbbiakban „út”.

2. cikk

(1) Az utat az osztrák és magyar állampolgárok, valamint olyan harmadik ország állampolgárai használhatják, amely a két Szerződő Fél egyikében sem vízumköteles.

(2) Az út május 1. és szeptember 30. között 6.00 órától 22.00 óráig, március 1. és április 30. között, valamint október 1. és november 2. között 8.00 órától 22.00 óráig használható. November 3-tól február végéig az utat lezárják.

(3) Az út a mező- és erdőgazdálkodási tevékenység keretében a jelzett időszakon kívül is használható.

3. cikk

(1) Az utat csak gyalogosok és kerékpárosok vehetik igénybe, hogy Mörbischtől Siegendorfba, vagy Siegendorfból Mörbischbe jussanak. Mező- és erdőgazdálkodási tevékenység céljára az út járművekkel is igénybevehető.

(2) Az út elhagyása azon a felségterületen lehetséges, ahonnan az igénybevétel kiindult.

(3) Az út idegen felségterületen fekvő része katonai célra a 6. cikk (1) bekezdése kivételével nem vehető igénybe.

4. cikk

(1) Az út 3. cikk szerinti használata magában foglalja az út gyalogosan vagy közlekedési eszközökkel történő igénybevételét, személyes használatra és fogyasztásra szolgáló tárgyak és olyan munkaeszközök szállítását, amelyek a mező- és erdőgazdálkodási területek megműveléséhez szükségesek, továbbá e területről származó termékek szállítását.

(2) Az utat használó személyek a 3. cikk (1) bekezdése szerint magukkal vitt árukat vámentesen és egyéb be- és kiviteli adótól mentesen, be-, ki- és átviteli tilalmaktól és korlátozásoktól mentesen szállíthatják az idegen állam felségterületén keresztül.

5. cikk

(1) Osztrák állampolgárok az utat érvényes vagy öt évnél nem régebben lejárt útlevéllal vagy személyi igazolvánnyal vehetik igénybe.

(2) Magyar állampolgárok az utat érvényes útlevéllal vagy érvényes személyi igazolvánnyal vehetik igénybe.

(3) Harmadik ország állampolgárainak érvényes útlevelemmel kell rendelkezniük az út igénybevételéhez.

6. cikk

(1) A Szerződő Felek határforgalmat ellenőrző szervei szolgálati járműveikkel is közlekednek az úton, viselhetik egyenruhájukat és szolgálati rendfokozatukat, szolgálati fegyverüket, valamint szükséges szolgálati felszerelésüket magukkal vihetik. A 4. cikk (2) bekezdését értelemszerűen alkalmazni kell. Ez a szabály érvényes az osztrák szövetségi hadsereg kötelékébe tartozó azon személyekre, akik a polgári szervek felkérésére kiegészítő szolgálatot teljesítenek, valamint a mentőszolgálat és a tűzoltóság kötelékébe tartozó személyekre.

(2) A határőrizet körébe tartozó hivatalos eljárás csak a saját állam felségterületén történhet.

7. cikk

(1) A Magyar Fél hozzájárul, hogy az Osztrák Fél saját költségén kiépítse és karbantartsa az utat.

(2) Az út építéséhez, karbantartásához szükséges járművek, eszközök és anyagok be-, ki- és átszállítására értelemszerűen a 4. cikk előírásai érvényesek. Ezek a járművek és eszközök az építómunka idején az úton maradhatnak.

8. cikk

(1) Az Egyezmény végrehajtásával kapcsolatos kérdéseket a Burgenland Szövetségi Tartomány Biztonsági Igazgatósága, a Bécs, Alsó-Ausztria és Burgenland Tartományi Pénzügyi Igazgatósága valamint a Győri Határkerületi Parancsnokság és a Győr–Moson–Sopron megyei Vám- és Pénzügyőrség közvetlenül rendezi.

(2) Az út kiépítésének és karbantartásának kérdéseit Burgenland Tartomány és Győr–Moson–Sopron Megye közvetlenül rendezi.

9. cikk

Az Egyezmény alkalmazását bármelyik Szerződő Fél felfüggesztheti nemzetbiztonsági vagy más kényszerítő közérdekből. A felfüggesztésről a másik Szerződő Felet haladéktalanul diplomáciai úton értesíteni kell.

10. cikk

(1) Az Egyezmény azon napot követő 30. napon lép hatályba, amelyen mindkét Szerződő Fél írásban, diplomáciai úton tájékoztatta egymást a hatálybalépésre vonatkozó belső jogi előírások teljesítéséről.

(2) Az Egyezmény határozatlan időre szól. Az Egyezményt a Szerződő Felek bármelyike írásban, diplomáciai úton bármikor, hat hónapos határidő fenntartásával felmondhatja.

(3) Az Egyezmény felmondása esetén a felmondó Szerződő Fél a másik Szerződő Félnek megtéríti az út kiépítésének igazolt költségeit.

(4) Ezen Egyezmény hatálybalépésével egyidejűleg az Osztrák Szövetségi Kormány és a Magyar Népköztársaság Kormánya között a Mörbisch–Siegendorf földút Fertőrákos térségében haladó szakaszának osztrák állampolgárok által történő használatáról 1973. évi március hó 29-én kötött Egyezmény a mellékletével együtt hatályát veszti.

Ennek hitelül a kellően felhatalmazott személyek ezt az egyezményt aláírták.

Készült Mörbisch, 1995. évi Augusztus hó 21 napján, két eredeti példányban mindegyik német és magyar nyelven. Mindkét szöveg egyaránt hiteles.

Az Osztrák Szövetségi Kormány
nevében:

CASPAR EINEM

A Magyar Köztársaság Kormánya
nevében:

GÁBOR KUNCZE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY ON THE USE OF THE PATH BETWEEN MÖRBISCH AND SIEGENDORF

The Austrian Federal Government and the Government of the Republic of Hungary, hereafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to secure the use of the path between Mörbisch and Siegendorf,

Have agreed as follows:

Article 1

The path laid between the municipalities of Mörbisch and Siegendorf extends in four sections between boundary stones B4 and B5/4, for a total distance of 1,214 metres within the territory of the Republic of Hungary, around the municipality of Fertőrákos; and for a total distance of 536 metres within the territory of the Republic of Austria, around the St. Margarethen and Siegendorf districts. This stretch of path shall hereafter be referred to as the "path".

Article 2

(1) Use of the path is open to Austrian and Hungarian citizens as well as to nationals of third States not subject to visa requirements by either of the two Contracting Parties.

(2) The path is open from 1 May to 30 September from 6 a.m. to 10 p.m., and from 1 March to 30 April and from 1 October to 2 November from 8 a.m. to 8 p.m. Between 3 November and the end of February, the path is closed.

(3) The path may also be used outside of these hours for the purposes of agricultural and forestry management.

Article 3

(1) The path may be used only by pedestrians and cyclists, to travel from Mörbisch to Siegendorf or from Siegendorf to Mörbisch. Vehicular access is permitted for the purposes of agricultural and forestry management.

(2) Users may leave the path only within the territory of the State in which their use of the path originated.

(3) Use of that part of the path that lies within the territory of the other Contracting Party for military purposes is prohibited, subject to the third sentence of paragraph 1 of article 6.

Article 4

(1) Use of the path pursuant to article 2 includes walking and riding along the path, as well as the transport of tools, intended for personal use and consumption,

¹ Came into force on 25 May 1996 by notification, in accordance with article 10.

required for the management of agricultural and forestry land, and any products derived from said land.

(2) Persons using the path in accordance with paragraph 1 of article 3 shall be allowed to take their goods through the territory of the other Contracting Party free of customs and other import and export duties, as well as of entry, exit and transit prohibitions and restrictions.

Article 5

(1) Austrian citizens shall carry with them a valid passport or a passport that expired not more than five years previously, or a valid identity card.

(2) Hungarian citizens shall carry with them either a valid passport or a valid identity card.

(3) Citizens of third States must carry with them a valid passport.

Article 6

(1) The agencies of the Contracting Parties responsible for the control of border traffic may also travel along the path in their official vehicles, wearing their official uniforms, insignia, and weapons, as well as any necessary official equipment. In this context, paragraph 2 of article 4 shall apply *mutatis mutandis*. This provision shall also apply to members of the Austrian army called upon for assistance by the civilian authorities, as well as to members of rescue and fire services.

(2) Official duties undertaken in the course of border control operations may be performed only on the national territory of the officials concerned.

Article 7

(1) The Hungarian side shall allow the Austrian side to develop and maintain the path at its own expense.

(2) With respect to the entry, transit and exit of the vehicles, tools and materials necessary for the development and maintenance of the path, the provisions of article 4 shall apply *mutatis mutandis*. Such vehicles and tools must remain on the path for the duration of the roadwork.

Article 8

(1) Questions concerning enforcement of this Agreement shall be dealt with directly by the section headquarters of the Győr border post and by the headquarters of the customs and tax office of the Győr-Sopron-Moson regional administration, together with the security administration of the Federal Province of Burgenland and the provincial tax administration for Vienna, Niederösterreich and Burgenland.

(2) Questions concerning the development and maintenance of the path shall be dealt with directly by the Burgenland provincial administration and the Győr-Sopron-Moson regional administration.

Article 9

The application of this Agreement may be suspended by either Contracting Party, in the interests of national security or owing to other matters of vital public

interest. Such suspension shall be communicated without delay to the other Contracting Party through the diplomatic channel.

Article 10

(1) This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the day on which both Contracting Parties communicate in writing to each other through the diplomatic channel that their respective national legal requirements for its entry into force have been fulfilled.

(2) The Agreement shall remain in force for an unlimited period. It may be denounced in writing at any time by either Contracting Party through the diplomatic channel, giving six months' notice.

(3) In the event that the Agreement is denounced, the Contracting Party denouncing the Agreement shall compensate the other Contracting Party for the proven costs incurred during the development of the path.

(4) With the entry into force of this Agreement, the Agreement reached between the Austrian Federal Government and the Government of the People's Republic of Hungary concerning the use by Austrian citizens of the stretch of the Mörbisch-Siegenderf goods path laid in the Fertörakos region,¹ together with its annex, shall cease to be effective.

DONE at Mörbisch on 21 August 1995, in duplicate, in the German and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Austrian Federal
Government:

CASPAR EINEM

For the Government
of the Republic of Hungary:

GABOR KUNCZE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 986, p. 101.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE
CONCERNANT L'UTILISATION DE LA ROUTE DE CAMPA-
GNE ENTRE MÖRBISCH ET SIEGENDORF

Le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République de Hongrie (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux de garantir la sécurité d'utilisation de la route entre Mörbisch et Siegendorf,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

La route entre les communes de Mörbisch et Siegendorf parcourt entre les bornes frontières B4 et B5/4 quatre sections d'une longueur totale de 1214 m dans le secteur de la commune de Fertőrákos sur le territoire de la République de Hongrie et d'une longueur totale de 536 m dans le secteur des communes cadastrales de St. Margarethen et Siegendorf sur le territoire de la République d'Autriche. Ce tronçon est ci-après dénommé la « route ».

Article 2

1) L'utilisation de la route est autorisée pour les citoyens autrichiens et hongrois et les ressortissants d'Etats tiers, dispensés de l'obligation du visa dans l'un et l'autre des Etats contractants.

2) La route peut être utilisée du 1^{er} mai au 30 septembre de 6 h à 22 h, du 1^{er} mars au 30 avril et du 1^{er} octobre au 2 novembre de 8 h à 20 h. Elle est fermée du 3 novembre à la fin de février.

3) L'utilisation de la route est aussi autorisée en dehors de ces périodes à des fins d'exploitation agricole et forestière.

Article 3

1) Seuls les piétons et les cyclistes peuvent circuler sur la route pour se rendre de Mörbisch à Siegendorf ou de Siegendorf à Mörbisch. Mais des véhicules peuvent aussi l'emprunter à des fins d'exploitation agricole ou forestière.

2) L'usager ne peut s'écarter de la route que sur le territoire du pays dans lequel il a commencé de l'utiliser.

3) L'utilisation des sections de la route situées sur territoire étranger n'est pas autorisée à des fins militaires sous réserve de la disposition énoncée dans la troisième phrase du paragraphe 1 de l'article 3.

¹ Entré en vigueur le 25 mai 1996 par notification, conformément à l'article 10.

Article 4

1) Par « utilisation de la route », conformément à l'article 2, on entend la circulation à pied ou en véhicule sur la route et le transport d'objets destinés à l'utilisation et la consommation personnelle, le transport des matériels nécessaires à l'exploitation de propriétés agricoles et forestières ainsi que des produits provenant desdites propriétés.

2) Les usagers de la route peuvent conformément au premier paragraphe de l'article 3 transporter à travers le territoire étranger les marchandises en leur possession en franchise de droits de douane et d'autres taxes à l'importation et à l'exportation et en franchise de toutes interdictions et restrictions concernant l'importation, l'exportation et le transit.

Article 5

1) Les ressortissants autrichiens doivent être en possession d'un passeport en état de validité ou n'ayant pas dépassé de plus de cinq ans la date de fin de validité.

2) Les ressortissants hongrois doivent être détenteurs d'un passeport ou d'une carte d'identité en état de validité.

3) Les ressortissants d'Etats tiers doivent être en possession d'un passeport en état de validité.

Article 6

1) Les fonctionnaires des organes de contrôle du trafic frontalier des Etats parties peuvent utiliser la route avec leurs uniformes de service, leurs insignes réglementaires ainsi que le matériel de service nécessaire dans leurs véhicules officiels. Le paragraphe 2 de l'article 4 s'applique le cas échéant. Cette disposition vaut également pour les militaires de l'armée fédérale autrichienne qui apportent un service d'assistance à la demande des autorités civiles ainsi que pour les membres des services de secours et de lutte contre l'incendie.

2) Les organes de sécurité frontalière ne peuvent exécuter d'actes officiels à l'occasion de leurs fonctions que sur le territoire de leur propre Etat.

Article 7

1) La partie hongroise autorise la partie autrichienne à effectuer les travaux d'aménagement et d'entretien de la route à ses propres frais.

2) Les dispositions de l'article 4 s'appliquent *mutatis mutandis* à l'importation, l'exportation et le transit des véhicules, machines et matériaux nécessaires à l'aménagement et à l'entretien de la route. Ces véhicules et machines peuvent rester sur la route pendant la durée des travaux de construction.

Article 8

1) Les questions découlant de l'application du présent Accord sont examinées directement par le commandement du secteur de surveillance frontalière de Győr et le commandement du service des douanes et des finances de la circonscription administrative de Győr-Sopron-Moson avec la Direction de la sécurité du Land de Burgenland ainsi que par la Direction des finances des Länder de Vienne, de Basse-Autriche et du Burgenland.

2) Les questions relatives à l'aménagement et à l'entretien de la route sont examinées directement par le Land du Burgenland et la circonscription administrative de Győr-Sopron-Moson.

Article 9

L'application du présent Accord peut être suspendue par chacune des parties contractantes dans l'intérêt de la sécurité nationale ou pour des raisons contraignantes d'intérêt public. Cette suspension doit être signifiée sans retard à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

Article 10

1) Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour après que chacune des Parties contractantes aura notifié à l'autre par la voie diplomatique que les prescriptions légales internes relatives à l'entrée en vigueur sont respectées.

2) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut à tout moment être dénoncé par écrit par la voie diplomatique par l'une ou l'autre des Parties contractantes avec un préavis de six mois.

3) En cas de dénonciation de l'Accord, la Partie dénonciatrice remboursera à l'autre Partie contractante les dépenses prouvées qu'elle a assumées pour l'aménagement de la route.

4) Avec l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord conclu le 29 mars 1973 entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République populaire de Hongrie concernant l'utilisation par les ressortissants autrichiens du tronçon de la route de campagne Mörbisch-Siegenderf, dans la région de Fertő-rakos¹ (avec annexe) cesse d'être en vigueur.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Accord.

FAIT à Mörbisch le 21 août 1995, en deux exemplaires originaux en langues allemande et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
fédéral autrichien :

GASPAR EINEM

Pour le Gouvernement
de la République de Hongrie :

GABOR KUNCZE

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 986, p. 101.

